



乾隆仿影青釉玲瓏瓷花卉紋碗

《殷弘緒本事、書簡解讀及工業間諜論辯正》再記

作者：黃艾

我去年八、九月間發表過《殷弘緒本事、書簡解讀及工業間諜論辯正》之《前篇》、《續篇》和《後記》；夾論夾敘，更正了有關坊間談殷弘緒文章的種種謬誤，又談了一些瓷人、學者都沒有談過的觀點。

前次我有談到殷弘緒這兩封書簡的受文者奧里神父 (Louis-François Orry) 的身份，英文是「Proctor in Paris of the Jesuit missions to China and the Indies」，這身份職位在坊間的中、英譯本都出錯。英語「Proctor」一詞，是宗教界專用名詞，是監督管理教會教區神職人員的人，也偶有教外人用「Procurator」（檢察長）一詞稱之。但不同之英譯本誤用了「procator」和「procurer」二字。譯者望文生義，因為「procure」（採購）此字，所以亦有英譯本譯作 Treasurer（司庫），而按英譯者中又不求證，直譯作「會計」。又稱他是「中國和印度教會的會計」。事實上，有冠詞「The」的「Indies」並非印度，而是泛指包括印度在內的南亞及東南亞群島諸國。正如哥倫布 (Christopher Columbus) 當年發現的印度其實並非印度而是美洲同理。所以奧里神父的身份和職務，正確應為「法國巴黎耶穌會中國及東南亞傳道團的監理」，是殷弘緒的直屬上司。



大象出版社耶穌會士中國書簡集 - 中國回憶錄》2001 年紙版(左) 及 2005 年電子版(右)

我估計英文本的譯者沒讀過我的中文文章，所以應該還沒有更正；但我發現近期網上談殷弘緒的也有引用我的文章觀點。但話又說回來，在所有中譯本中，翻譯得比較接近的，是大象出版社 2001 年出版的《耶穌會士中國書簡集 - 中國回憶錄》，其中殷弘緒於 1712 年發自饒州，談當地教堂及教徒狀況，與及談景德鎮瓷器生產製作的兩封信，都譯作《耶穌會傳教士殷弘緒神父致中國和印度傳教區巡閱使神父的信》。其中奧里神父的身份是「巡閱使」，這已經把意思和神髓帶到了，但「The Indies」譯作印度，希望再版時更正之。

我在《續篇》中提及殷弘緒信中介紹了「polished metal mirrors」色釉 (法文本原信作 mirois ardens，即火鏡之意)，應該就是我們的「金紅釉」，也介紹了吹紅 (原文作 Soufflé red) 和灑紅釉。這些外語陶瓷專用名詞，三百多年後的今日，歐洲陶瓷界仍沿用，其影響不可謂不深。



清代民窯青花鏤空瓷二款

信又提到吹紅是把吹管的一端用紗包緊再沾紅料，然後將管子對著瓷器噴吹。全部有關吹紅的作業方法，按殷弘緒信上描述，為「先備好紅色顏料，再取一根管子，一端蒙一塊繃緊的紗羅，把管子下端輕輕貼在顏料上，然後從管子裡對準瓷器吹，顏料經由紗羅噴到了瓷器上，使之佈滿小紅點。這種瓷器更貴，也更罕見，因為要想吹的像要求的那樣勻稱是十分困難」。

有關「吹釉」的方法，《陶冶圖說》也有描述，並且解釋了為什麼要使用「吹釉」法及施工要領。書云：「圓琢各器，凡青花與官、哥、汝等均須上釉入窯。上釉之法，古制，將琢器之方長稜角者，用毛筆搨釉，弊每失於不勻。至大小圓器及渾圓之琢器，俱在缸內蘸釉，其弊又失於體重多破；故全器倍為難得。今惟圓器之小者，仍於缸內蘸釉；其琢器與圓器大件，俱用吹釉法。以徑寸竹筒，截長七寸，頭蒙細紗，蘸釉以吹，俱視坯之大小，與釉之等類，別其吹之遍數，有自三、四遍至十七、八遍者，此吹蘸所由分也」。

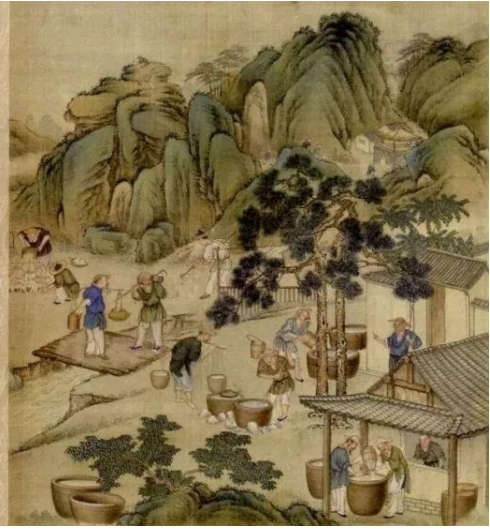


北京故宮藏雍正紅地吹釉碗二款

須知道殷弘緒有關景德鎮瓷器製作的信，是1712年9月1日在饒州寫的，當時是康熙五十一年。殷弘緒是傳教士，並非瓷人，他對製瓷的知識，是向懂瓷的教友學習的，而且接觸都是民窯。形式就等同記者採訪報導，覆蓋面廣但缺乏深入解構和細節，尤其是技術層面方面。

但《陶冶圖說》是乾隆八年 (1743) 閏四月，唐英奉乾隆命將造辦處交付的圖畫，按序編排並撰寫說明。當年五月，唐英即以左圖右文的形式編成《院本陶冶圖冊》。是御窯廠的標準製瓷「故事板」(Story board)。唐英是窯務多面手，對設計、繪畫、書法、燒造、管理、財政都具專業知識，殷弘緒不及其萬一。但從兩段文字，可知康熙時代的民瓷，按殷弘緒所見所知，吹釉技術一般而已。相對廿年後乾隆時代的御窯，工序之認真和講究，功力之高下，不可同日而語。

煉灰配釉
 陶製各器惟釉是需而一切釉水無灰不成其釉灰出樂平縣在景德鎮南百四十里以青白石與鳳尾草迭壘燒煉用水淘細即成釉灰配以白不細泥與釉灰調和成漿稀稠相等各按瓷之種類以成方加減盛之缸內用曲木橫貫鐵鍋之耳以為齒注之具其名曰盆如泥十盆灰一盆為上品瓷罷之釉泥七八而灰二三為中品之釉若泥灰平對或灰多於泥則成粗釉圖中缸內所浮之鍋即盆是也



《陶冶圖說》其中一頁